

## CONTADINI, AGRICOLTURA, ANIMALI

- 324. R' bben' ra for' ven'**  
Il bene viene dalla terra

Ogni bene, ogni ricchezza, anche se madida di sudore e fatica, viene solo e soltanto dai frutti della terra.

- 325. Quann' eia mancanza vera, lu sol' cala e la luna ven'**  
Quando è la vera mancanza (di luna), il sole cala e la luna viene fuori<sup>80</sup>

*“Ispe dies alios alio dedit ordine luna felicitatis operum la luna con ordine vario rende fecondi vari giorni ai lavori” dice Virgilio; infatti a nessuno è ignota la capitale importanza delle lunazioni nel mondo agricolo : a la mancanza s' taglia, e a la cr'scienza s' chianda.*

- 326. Chi semm'na fav', riebb't' n' n' paha**  
Chi semina fave, debiti non ne paga

Infatti, a raccolto ultimato, anche se lo venderà, non farà un grosso affare, perché sono leguminose povere.

- 327. Chi semm'na , raccogl'**  
Chi semina, raccoglie<sup>81</sup>

- 328. Chi n' semm'na, n' raccogl'**  
Chi non semina, non raccoglie<sup>82</sup>

Soltanto chi ha fatto il suo dovere, ha diritto alla giusta ricompensa; e in agricoltura, purtroppo, questo proverbio non corrisponde, sempre, a verità.

- 329. Chi semm'na spin', n' n'adda scì scauz'**  
Chi semina spine, non deve andare scalzo<sup>83</sup>

---

<sup>80</sup> Georgiche di Publio Virgilio Marone – Biblioteca Universale Rizzoli 1983 – libro primo/276

<sup>81</sup> DLI pag. 359

<sup>82</sup> DFSI pag. 374

<sup>83</sup> Favole di Fedro – Parafrasi Medievali 153

Sacra Scrittura Giobbe IV/8

Sacra Scrittura Osea VIII/7

DFSI pag. 383 n. 2

“*Qui aliis nocet, timeat ne noceatur ab altero* – chi fa il male, deve tenere il male” dice Fedro. Chi prepara insidie agli altri, stia bene attento a non essere preso dai propri lacci

- 330. Eia v'nd'là quann' mena lu viend'**  
Devi ventilare (il grano o altro) quando c'è il vento

Bisogna approfittare delle condizioni favorevoli per raggiungere un qualsiasi fine.

- 331. Haj fatt' a mal' sierr' l'aria**  
Hai messo l'aia su di un'altura poco adatta

Hai sbagliato! Hai trovato un osso duro che non si lascia facilmente sopraffare.

- 332. Terra r' pret', mandien'la s'hreta**  
Terra pietrosa, tienila segreta

Un terreno pieno di pietre, dall'apparenza arida e brutta, nasconde una ubertosa feracità.

- 333. Terra neura, mena bbuon' hran'**  
Terra nera, produce grano di buona qualità

“*Nigra fere...optima frumentis* – la terra nera...è ottima per il Grano” dice Virgilio<sup>84</sup>.

- 334. Lu prim' surch', n' nn'eia surch'**  
Il primo solco, non é solco

Nel perseguire un qualsiasi obiettivo, occorrono tenacia e costanza e non ci si può attardare a considerare che la partenza è stata ottima.

- 335. Terra nghian', cunzuma cr'stiann'**  
Terra in pianura, consuma le persone

- 336. A lu mal' fat'hator', ogn' zappa l'add'lora**

---

<sup>84</sup> Georgiche di Virgilio II°/203

A chi non ha voglia di lavorare, ogni zappa lo addolora

- 337. La zappa ten' la ponda r'or'**  
La zappa ha la punta d'oro

Infatti, quando più a fondo nel terreno va la zappa, tanto più il raccolto sarà copioso.

- 338. La pr'mmarola porca nasc' e f'tenda mor'**  
Il pomodoro sporco nasce e più sporco muore

La sua concimazione avviene, di norma, con liquami organici e alla sua morte, dopo essere stato mangiato, ritorna nei liquami.

- 339. Uogl' e vin' semb' affin'**  
Olio e vino, sono sempre da raffinare

- 340. Ghiuogl' sc'lava e la hatta jast'mava**  
L'olio scivolava e la gatta bestemmiava

Si vuole mettere alla gogna l'atteggiamento di chi testardamente, come il gatto, vuole raggiungere una meta che è impossibile alle sue forze.

- 341. Chius' lu curtieghj, scagn'liata la zappegghia**  
Chiuso il coltello, la zappa non lavora...

Al termine di una giornata lavorativa, il padrone tagliava al contadino la sua porzione di pane per la cena, e il contadino prendeva il suo arnese di lavoro e andava via.

- 342. Zappa la vigna e guarda lu cannit'**  
Zappa la vigna e guarda il canneto

Ogni lavoro che si fa, deve avere tutta l'attenzione possibile, senza distrazioni o interruzioni.

- 343. Quann' lu pastor' vaj nghiazza, facit'l' passà ca fet' (puzza) r'acizz'**  
Quando il pastore va in piazza, fatelo passare che puzza di acidità

**Quann' s' zappa e quann' s' puta  
niend' pariend' e niend' n'put';  
(né pariend' ven'n', né n'put')  
quann' s' vaj a vr'gnà  
sangh' r' Ggiura, la v'larria taglià**

Quando si zappa e quando si pota  
nessun parente e nessun nipote (viene ad aiutare);  
quando si va a vendemmiare,  
sangue di Giuda, la vorrei tagliare (la vigna)

In parole povere, quando c'è da lavorare tutti stanno alla larga, quando invece c'è da prendere qualcosa, c'è la ressa.

**344. Né pisc' a puort', né caul' a l'uort'**  
Né pesci in porto, né cavoli nell'orto<sup>85</sup>

**345. Hamm' f'rnut' r' met' e r' scugnà**  
Abbiamo terminato di mietere e di battere i covoni

Viene detto generalmente dopo una tempesta di pioggia che abbia apportato danni alla campagna.

**346. A vec'ta e a p'rt'cara**  
Per un tempo determinato o per l'intera giornata

Oltre che al lavoro dei campi, questo proverbio, viene riferito anche al tipo di festa per i matrimoni, di cui il più atteso e popolare è *a p'rt'cara*, cioè tutto il giorno, compreso perciò il ricco ed abbondante pranzo. Se, invece, è *a vec'ta*, vuol dire che il pranzo è escluso (riservato solo ai parenti stretti) e la festa si svolge a base di dolci e, di norma, nel pomeriggio fino a notte inoltrata.

**347. Mett' lu carr' nanz' a li vuov'**  
Mettere il carro davanti ai buoi<sup>86</sup>

Per evidenziare una contraddizione assoluta.

**348. N' scunzà li can' chi rorm'n'**  
Non dar fastidio ai cani che dormono<sup>87</sup>

---

<sup>85</sup> DDO pag. 502

<sup>86</sup> DFSI pagg. 80/452

Piuttosto un bonario avvertimento a non infastidire coloro che potrebbero fare del male se provocati.

**349. Cu lu tiemb' e cu la paglia maturan' r' nesp'l'**  
Col tempo e con la paglia maturano le nespole<sup>88</sup>

La fretta esagerata nel voler conseguire un fine è, a volte, deleteria, perché implica un'idea di superficialità eccessiva e di trascuratezza; al contrario, è di vitale importanza il considerare o riflettere attentamente e a lungo ai fini di una giusta valutazione.

**350. Ra cimma a lu cuorij, ess' la currencia**  
Dall'entità della spesa, esce il guadagno...

Lo si dice tuttora, riferito ad una spesa (*cuorij*) dalla quale si può trarre un piccolo guadagno (*currencia*=cinghia di cuoio per i calzoni).

**351. Fatan' latt' chi fruscia e sold' a la man'**  
Fatan, latte che fruscia mentre viene munto e soldi alla mano

Era costume normale per il lattaio (*Fatan'*) andare per le strade del paese con la capra che veniva munta all'istante appena c'era la persona che chiedeva del latte.

**352. Che t' pierd' tiemb' a p'rt'cara?**  
Perché perdi tempo a perticara?

**353. Ngimma a lu pir' cuov't', ammara a chi ng'eia nguov't'**  
Sul pero già colto (da ladri), povero chi viene sorpreso

Allegoricamente si riferisce a coloro che, benchè innocenti, vengono sorpresi nelle vicinanze di un luogo dove si è consumato un misfatto.

**354. Na pera frac'ta, n' uasta nu panar'**

---

<sup>87</sup> DFSI pag. 395

DDO pag. 44

DLI pag. 473

<sup>88</sup> DFSI pag. 273/407

DLI pagg. 349/436

Una pera guasta, ne guasta un intero paniere

- 355. N' tott' r' cucozz' ven'n' sozz' (tonn')**  
Non tutte le cocozze vengono uguali (tonde)

“*Non semper eodem impositas vento panda carina vehit* – non è sempre con lo stesso vento, che porta i marinai la curva nave” dice Ovidio<sup>89</sup>.

- 356. Vol' cangià l' uocchj p' la cora, cum' la tarpa**  
Vuole cambiare gli occhi con la coda, come fa la talpa

Per significare un aberrante controsenso.

- 357. Lu ven' lu scrup'l' r' lu pastor'**  
Gli viene lo scrupolo del pastore

In un giorno di magro, un pastore, si narra, mentre era intento alla mungitura fu preso dagli scrupoli per una goccia di latte, cadutagli, casualmente, in bocca...

- 358. La fava s'adda mett' ndov' n' s'arr' corda vav'ma**  
Le fave vanno seminate in un terreno che non si ricorda mio nonno

Per dire che vanno seminate in un terreno non sfruttato da molto tempo, per evitare l'attecchimento alla radice della pianta della parassita *neha* (orobanca).

- 359. Che staj a cand' l' occhj'n' ?...**  
Che stai a cantare sotto l'acero

L'occhj'n' non è altro che l'acero campestre, il cui legno, liscio e tenero, e che non *cannescia* (non si spacca), è molto adatto per la fabbricazione di utensili vari.

- 360. La mazza r' curnal' romb' ghioss' e n' fac' mal'**  
Il bastone di corniolo rompe le ossa, ma non fa male

*Curnal'* (corniolo) è un albero selvatico dal legno molto duro.

---

<sup>89</sup> L'Arte di Amare di Ovidio II/430

- 361. Lassa r' sp'culà e vaj a maruqueghj**  
Lascia di spigolare e vai a raccogliere lumache

Non si può, senza scapito, lasciare un lavoro a mezzo per dedicarsi ad altra faccenda.

- 362. Ind' a l'uort' eia stà viv' e muort'**  
Nell'orto devi restare se stai bene ed anche se sei stanco

L'orto, infatti, richiede continue ed intense energie fisiche.

- 363. Quann' vatt' lu magl', semm'na fav', lin' e agl'**  
Quando batte il maglio è tempo di seminare fave, lino e agli

A novembre, quando si avvertono i primi colpi del maglio, segno che il bottaio comincia a preparare i tini e le botti, il contadino sa che è il tempo più adatto per alcune semine.

- 364. Ogn' leuna ten' lu' fum' suj**  
Ogni legna ha il suo fumo<sup>90</sup>

Per dire che ognuno ha il suo carattere.

- 365. Li m't'tur' r' la Puglia, cchiù ng' n' so' e cchiù niend' fann'**  
I mietitori della Puglia, più ce ne sono e più niente fanno

Benchè la stragrande maggioranza dei mietitori, provenisse dalla Puglia, c'era un certo senso di diffidenza verso di loro, o almeno alcuni gruppi di loro. Ricordiamo personalmente i numerosi gruppi di mietitori che, in attesa di lavoro, a Calitri stazionavano, gettati per terra, in piazza, lungo il corso e davanti al monumento.

- 366. R' juorn' hann' paura r' li v'tiegghj, r' nott' arrobban' li vuov'**  
Di giorno hanno timore dei vitelli, di notte rubano i buoi

Per designare persone dal comportamento improntato a spregiudicata sfrontatezza, ipocrisia e falsità.

---

<sup>90</sup> DLI pagg. 259/302  
DDO pagg. 177/78

**367. Chi s' fac' pecura, lu lup' s' la magia**  
Chi si fa pecora, il lupo se la mangia<sup>91</sup>

La difesa dei propri diritti, va fatta con decisione, prontezza e a testa alta, se non si vuol soccombere al più forte e prepotente.

**368. La pecura p' fa bè, pers' lu muors'**  
La pecora per belare, perdette il boccone<sup>92</sup>

**369. Vacca pasc' e cambana sona**  
Mucca pascola e la campana (della mucca) suona<sup>93</sup>

**370. Sciacqua Rosa e viva Agnes'**  
Scialacquone Rosa e viva Agnese<sup>94</sup>

Sciatteria, disordine, incuria, non sono certamente virtù.

**371. O ara, o callara**  
Il bue, o ara, o va a finire nella caldaia

E' una specie di ultimatum, diciamo così, che il contadino fa al bue restio all'aratura, minacciando di venderlo per la macellazione.

**372. Femm'n', ciucc' e crap', ten'n' la stessa cap'**  
Donne, asini e capre, hanno la stessa testa

**373. Zappata r' femm'na e arata r' vacca, ammara a queggia terra chi ng' ngappa**  
Zappata di donna, e aratura di mucca, povero a quel terreno che ci capita

Una sferzata tagliente alla già penosa condizione femminile nella nostra società calitrana di un tempo; la donna ha il solo *diritto* di lavorare come un ciuco, ubbidire come una schiava, partorire come una coniglia . Purtroppo a Calitri ci sono stati casi di donne che non avevano alcun diritto se non quello di essere bastonate come animali e senza alcun motivo.

---

<sup>91</sup> DFSI pag. 294

DDO pag. 493

<sup>92</sup> DDO pagg.493/697

<sup>93</sup> DDO pag. 140

<sup>94</sup> DDO pag. 585



- 374. Chi ricch' pov'r' vol' r'v'ndà, piglia r' pecur' e r' ddaj a guardà**  
Chi è ricco e vuol diventare povero, mandi un altro a guardare le pecore

Esprime l'assoluta necessità a che i propri interessi vengano attentamente vigilati.

- 375. Pecura f'sc'tizza, stanca e rasizza**  
Pecora fuggitiva, stanca e senza buona lana

Come la pecora raminga che non si ferma a mangiare, è magra e produce poca lana (*rasizza*), così, metaforicamente, chi non avendo una stabile dimora, non può produrre nulla di durevole.

- 376. Pecura mand'nuta, hrassa e lanuta**  
Pecora tenuta bene, grassa e con buona lana

E' evidente e chiaro il riferimento a donne che praticando la facile vita di "mantenute", possono fare sfoggio della propria condizione, non certamente grama.

- 377. Chi ten' pecur' e vacch', semb' venn' e mai accatta**  
Chi possiede pecore e mucche, sempre vende e mai compra

- 378. Rurr'c' vuov', tretasei ualan'**  
Dodici buoi, trentasei bovani

Esiste, forse, quel massaro che impiegherebbe ben trentasei bovani per custodire soltanto dodici buoi?

- 379. Lu can' chi agguaia, n' mozz'ca**  
Il cane che abbaia, non morde

- 380. Lu can' r' lu prenc'p' quann' v'ria la lebbra lu scappava r' cacà<sup>95</sup>**  
Il cane del principe, quando vedeva la lepre, doveva fare i suoi bisogni

L'utilità di una vera amicizia, si vede e si valuta proprio nel momento del bisogno.

---

95

DLI pag. 582  
DFSI pag. 292  
DDO pag. 491

**381. S' r'spetta lu can' p' lu patron'**<sup>96</sup>  
Si rispetta il cane per il padrone

Riferibile benissimo anche ad amicizie altolocate, per conservare le quali conviene fare buon viso a tutto l'entourage, composto in prevalenza da portaborse, galoppini e ruffiani di infima risma.

**382. M' par' na canegghia r' trainier'**  
Mi sembra una cagnetta di carrettiere

Fedelissimo piccolo cane che camminava e dormiva, abitualmente, sotto il carro, di cui era sicuro custode.

**383. Eia fessa lu can' o lu cacciator'?**  
E' sciocco il cane o il cacciatore?

Veniva spesso riferito, con spirito di raffinata mordacità e malignità, a quei cacciatori che difficilmente riuscivano a catturare selvaggina.

**384. Lu lup' cangia lu pil' ma no lu vizzij'**<sup>97</sup>  
Il lupo cambia il pelo ma non il vizio

I vizi sono duri a morire.

**385. Staj cum' nu can' arrabbiat'**  
Sta come un cane che ha la rabbia

**386. Can' cuott', ra l'acqua fredda fusc'**  
Cane scottato, fugge anche dall'acqua fredda

Colui che ha patito una dura lezione, diventa, dopo, eccessivamente prudente.

**387. Can' r' chianga, mb'cat' r' sangh' e senza niend'**  
Cane di macelleria, sporco di sangue e senza niente<sup>98</sup>

---

<sup>96</sup> DLI pagg. 316/525

DDO pag. 366

<sup>97</sup> DDO pag. 366

DLI pagg. 316/525

Le semplici apparenze, non sono sostanza.

- 388. La fam' caccia lu lup' ra ndo lu vosch'**  
La fame fa uscire il lupo dal bosco

Evidenzia uno dei tanti metodi per fare uscire allo scoperto, coloro che sono esageratamente restii a contatto col prossimo.

- 389. L'acqua s' perd' e li can' arrabbian'**  
L'acqua va perduta mentre i cani arrabbiano

Lo spreco ingiustificato, è gravemente offensivo ed oltraggioso.

- 390. A can' viecchj, n' s' ric' mai "gnazz"**  
A cane vecchio non si dice mai "passa là"

Misconoscere, o semplicemente dimenticare i benefici ricevuti, è segno della più nera ingratitudine.

- 391. Lu can' chi n' piglia, rall' nfrond'**  
Il cane non adatto alla presa (della selvaggina) ammazzalo

- 392. A lavà la cap' a lu ciucc', pierd' l'acqua e lu sapon'**  
A lavare la testa all'asino, perdi l'acqua e il sapone<sup>99</sup>

- 393. Attacca lu ciucc' ndov' vol' lu patron'**  
Lega l'asino dove vuole il padrone<sup>100</sup>

Per vivere tranquilli e senza pensieri, basta eseguire ciò che dice il superiore, rinunciando ad ogni personale iniziativa.

- 394. L'uocchj r' lu padron', ngrassan' lu cavagghj (li puorc')**  
Gli occhi vigili del padrone fanno ingrassare gli animali

---

<sup>98</sup> DDO pag. 144

<sup>99</sup> DLI pag. 570

<sup>100</sup> DFSI pagg. 292/356

DDO pagg. 105/491

DLI pagg. 501/584

*“Dominum videre plurimum in rebus suis”* – il padrone è chi più vede nella roba sua, dice Fedro<sup>101</sup>.

- 395. Li ciucc’ sciarran’ e li varril’ n’ vann’ ra sotta**  
Gli asini bisticciano e le conseguenze ricadono sui barili<sup>102</sup>

Spesso gli estranei vengono coinvolti in liti non cercate, né previste.

- 396. Ciucc’ zuopp’ e zangh’ assaj, terra tosta e zappa rotta**  
Asino zoppo e fango abbondante, terra dura e zappa rotta

Sfortuna, con prevalente riferimento a situazioni contingenti che si risolvono negativamente rispetto all’esito previsto o almeno sperato; con conseguenti reazioni che vanno dal disappunto all’exasperazione.

- 397. Ricch’ r’ mul’, ricch’ r’ cul’**  
Ricco di muli, ricco di sedere

Chi aveva dei muli, aveva anche la possibilità di vendere, come concime, il loro sterco.

- 398. Lu ciucc’ porta vin’ e vev’ acqua**  
L’asino porta vino e beve acqua

La dura ed estenuante fatica dei poveri, troppo spesso, torna comodo ai profittatori.

- 399. Staj cum’ a lu ciucc’ mmiezz’ a li suon’**  
Sta come un asino in mezzo ai suoni

Per denotare lo stato di confusione, turbamento, imbarazzo di qualcuno, in mezzo ad un gruppo di persone.

---

<sup>101</sup> Favole di Fedro II°/41  
DFSI pag. 292  
DDO pagg. 171/459/683  
DLI pagg. 445/501

<sup>102</sup> DFSI pag. 409  
DDO pag. 92

- 400. Lu ciucc' s' sferra ropp' muort'**  
L'asino si sferra dopo la sua morte

Detto metaforicamente di persone che fino alla morte hanno conservato il possesso dei propri beni, impedendo agli eredi l'anticipata spartizione, o la legale successione.

- 401. Megl' nu ciucc' viv' ca nu mier'ch' muort'**  
Meglio un asino vivo che un dottore morto<sup>103</sup>

- 402. Ciucc' cu ciucc' s'hanna hrattà**  
Asini con asini si devono grattare

“*Asinus asinum fricat* – l'asino stropiccia l'asino” dicevano i latini.

- 403. E va bbuon' Gies' Crist', eia fatt' m'rì lu ciucc' si' e tata nò...**  
E va bene Gesù Cristo, hai fatto morire l'asino sì e il babbo no<sup>104</sup> ...

Per un contadino povero a cui muore l'asino, unico aiuto alle sue fatiche e resti in vita un genitore infermo e vecchio, è veramente il colmo della sventura...

- 404. Lu ciucc' r' ruj patrùn', vaj carenn'**  
L'asino di due padroni, cammina a fatica

“Nessuno può servire a due padroni: o infatti, odierà l'uno e merà l'altro, o si affezionerà all'uno e disprezzerà l'altro. Non potete servire a Dio e a Mammona”<sup>105</sup>.

- 405. Ciucc' p' ghiast'mà, mul' p' carr'cà e cavagghj p' camm'nà**  
Asino per bestemmiare, mulo per caricare e cavallo per camminare

A ciascuno il suo.

- 406. Acqua trov'la ngrassa cavagghj**  
Acqua torbida, fa ingrassare i cavalli<sup>106</sup>

- 407. Cavagghj (ciucc') jast'mat', lu luc' lu pil'**

---

<sup>103</sup> DLI pag. 361

<sup>104</sup> DDO pag. 198

<sup>105</sup> Sacra Scrittura – Vangelo di Matteo VI/24

<sup>106</sup> DDO pagg. 52/674.

Cavallo (asino) bestemmiato, gli luccica il pelo<sup>107</sup>

- 408. Lu ciucc' porta la paglia e lu ciucc' s' la mangia**  
L'asino porta la paglia e l'asino se la mangia<sup>108</sup>

Dare la giusta e doverosa ricompensa a chi ha svolto un lavoro.

- 409. Lu vaj acchiann' r' soma, r' sella e chi n' mangia uorse'**  
Lo vai cercando da soma, da sella e che non mangi orzo

Per dire che la perfezione non è di questo mondo: è una persona incontentabile.

- 410. Eia cum' lu pird' r' lu ciucc': manch' addora e manch' fet'**  
E' come una scorreggia d'asino: né profuma, né puzza

Vale a significare, eufemisticamente, persona o cosa di nessun valore, insignificante.

- 411. Eia cum' la ciuccia r' F' checchia, t'nìa nuvantanov' chiah' e la cora frac'ta**  
E' come l'asina di Fichecchia, aveva novantanove piaghe e la coda fradicia

- 412. La varda s'adda mett' a chi s' la ten'**  
Il basto si deve mettere a chi se lo tiene

Le offese, le angherie, i soprusi si fanno più volentieri a chi li sopporta e tace.

- 413. La hatta r' zia Maria, na vota Chiang' e na vota rir'**  
La gatta di zia Maria, una volta piange ed una volta ride<sup>109</sup>

Viene spesso ripetuto fra i bambini, sempre pronti alle lacrime come al subitaneo sorriso.

- 414. Quann' manga la hatta, i surg' abballan'**  
Quando manca la gatta, i topi ballano

---

<sup>107</sup> DFSI pag. 310

DDO pag. 171

<sup>108</sup> DFSI pagg. 47 n. 10 e 328

<sup>109</sup> DDO pag. 413

Quando in casa manca l'autorità, facilmente si fa baldoria<sup>110</sup>.

- 415. Quann' la hatta n' pot' arr'và a r' lard', ric' ca eia r'aranc't'**  
Quando la gatta non può arrivare al lardo, dice che è rancido

Chi non è capace di conseguire il fine che si era prefissato, pusillanamente non confessa il suo fallimento, ma trova scuse puerili e ridicole, come la volpe con l'uva: "*Nondum matura est, nolo acerbam su mere*" – non è matura, acerba non la voglio<sup>111</sup>.

- 416. La hatta chi eia ngarnata a lu lucign', n' s' cura ca s' coc' l'ogn'**  
La gatta che si è intestardita col lucignolo, non bada che si scotta le unghie<sup>112</sup>

E' tale e tanto l'accanimento nel voler conseguire un dato fine, che non ci si accorge che non ne vale la pena.

- 417. La hatta r' P'tenza, cum' fac' accussì penza**  
La gatta di Potenza, come fa così pensa

- 418. La hatta p' la pressa, fec' li figl' c'cat'**  
La gatta per la fretta, partorì i figli ciechi<sup>113</sup>

Le opere non possono essere giudicate dalla velocità, ma dalla perfezione con cui sono condotte a termine.

- 419. Mitt' la campagnegghia nganna a la hatta**  
Metti il campanello al collo della gatta

In una favola di La Fontaine, i topi decidono di mettere un campanello al collo del gatto, per essere avvisati dell'avvicinarsi del pericolo; ma quando devono attuare questo progetto, non si trova il coraggioso...E' inteso anche nel senso di propalare, inopportunamente, notizie o fatti.

---

<sup>110</sup> DFSI pag. 50 n. 25  
DDO pagg. 115/341

<sup>111</sup> Favole di Fedro IV/79

<sup>112</sup> DDO pag. 454

<sup>113</sup> Baldus di Teofilo Folengo – Einaudi Editore 1989 pag. 71

DFSI pag. 399

DLI pag. 539

La Ciucceide di Nicolò Lombardo – Editore Bulzoni 1974 pag. 135

- 420. Tu s' gatta, chi n' t' sap' cara t'accatta**  
Tu sei gatta, chi non ti conosce ti compra a caro prezzo

Solo chi non ti conosce, può fare l'errore madornale di acquistarti, e anche ad un alto prezzo.

- 421. Hav' accattat' la hatta ndo lu sacch'**  
Ha comprato la gatta nel sacco<sup>114</sup>

Per dire che ha fatto un incauto acquisto, senza esaminare attentamente la merce.

- 422. Hav' paura r' lu sorg' ngugl'nur'**  
Ha paura del topo spogliato

Per analogia, di cose inesistenti.

- 423. Chi uarda li puorc' suj n' nn'eia chiamat' p'rcuar'**  
Chi guarda i suoi maiali non è chiamato porcaro

- 424. Lu puorch' cambia n'ann', lu cr'stiau' quand' vol' Ddij**  
Il maiale vive un anno, l'uomo quando vuole Dio

- 425. Scrofa vecchia aglianna s' sonna**  
Scrofa vecchia sogna ghiande

- 426. Chi s' mmarita eia cuntend' nu juorn', chi accir' lu puorch' eia cuntend' n'ann'**  
Chi si sposa è contento un giorno, chi ammazza il maiale è contento per un anno

Infatti, nella povera e derelitta economia contadina, il maiale rappresentava una inestimabile ricchezza.

- 427. La haghina fac' l'uov' e lu haghj scach'teia (lu ard' lu cul')**  
La gallina fa l'uovo, e il gallo starnazza (gli brucia il sedere)<sup>115</sup>

---

<sup>114</sup> DFSI pag. 15  
AV9 pag. 51

<sup>115</sup> AV9 pag. 93



E' comunissimo nella nostra società moderna, constatare che coloro che non fanno mai nulla, sono i primi a vantarsi di un merito non proprio.

- 428. Chi vaj a caccia a pil' e a penn', niend' s'accatta e r' suj s' venn'**  
Chi va a caccia di animali con pelo e con penne, niente compra, anzi il suo si vende

E' un ammonimento rivolto più a prevenire, che a punire.

- 429. La vorpa riss' a li volpacchiott' : quann' a surg', quann' a pull' e quann' a grigghj**  
La volpe disse ai volpacchiotti : andremo a caccia quando di topi, quando a polli e quando a grilli.

Non sempre si può avere quello che si desidera, ma bisogna pure accontentarsi di quello che si trova disponibile.

- 430. Eia fessa la vorpa o chi la piglia?**  
E' sciocca la volpe o chi la cattura?
- 431. Che vo' p'glià lu lebb' cu lu carr'!**  
Che vuoi catturare la lepre con un carro!
- 432. Cunzigl' r' vurp', rannagg' r' hagghin'**  
Consiglio di volpi, danno per le galline

Il solo fatto di notare alcune persone in combutta, dà subito la certezza che, quanto prima, avverranno fatti generalmente poco piacevoli.

- 433. Pur' li pul'c' ten'n' la toss'!**  
Anche le pulci hanno la tosse!<sup>116</sup>

Quasi una reazione improntata a stupore ed incredulità, anche risentita, perché persone ritenute insignificanti, possano osare dire la loro.

---

DFSI pag. 115  
<sup>116</sup> DLI pag. 548  
DDO pag. 514

- 434. Ndov' n' ng' so' capigghj, n' ng' so' manch' prucchj**  
Dove non ci sono capelli, non ci sono neanche pidocchi

Per puntualizzare che, a volte, è meglio e più utile non avere neanche l'occasione di poter fare un qualcosa di poco onorevole.

- 435. Li prucchj prima t' mangian' e ropp' t' svr'ognan'**  
I pidocchi prima ti mangiano e poi ti fanno fare una pessima figura

Come se non bastasse il solo danno, ci sono anche le beffe!...

- 436. Haghina chi canda a la mmasona, vol' morta la patrona**  
Gallina che canta nel pollaio, vuole morta la padrona

- 437. Ndov' ng' so' tropp' haghj n' fac' maj iuorn'**  
Dove ci sono troppi galli non fa mai giorno

In qualsiasi impresa o lavoro umano, come in qualsiasi società o comunità, se non ci sono delle regole precise, ma ognuno è libero di fare quel che più gli aggrada, non ci potrà essere armonia, rispetto, ordine.

- 438. Ndov' t' vuot' rizz', semb' a stu pizz'**  
Dove ti giri riccio, sempre da questa parte

Allude a coloro che, come fa il riccio, difficilmente si allontanano dal loro luogo abituale.

- 439. Chi vaj a caccia r'auciell', resta li figl' p'v'riell'**  
Chi va a caccia di uccelli, lascia i figli poveri

- 440. Si l'auciell' can'scess' r' gran'!**  
Se l'uccello conosce il grano!<sup>117</sup>

Non tutti sono in grado di riconoscere le cose buone, che spesso hanno un'apparenza semplice.

- 441. Uocchj janch' arrobba a la chianca**

---

<sup>117</sup> DDO pag. 678

Occhi bianchi (il gatto) ruba al macellaio.

**442. Uocchj c'n'rin' arrobba la farina**  
Occhi cenerini (il topo) ruba la farina

**443. Uocchj c'n'rin' arrobba l'uocchj a r' gagghin'**  
Occhi cenerini ruba gli occhi alle galline

Questi tre ultimi modi di dire, non hanno un significato preciso, ma venivano detti per divertimento dei bambini.

**444. L'auciegghj ndo la cangiola, n' canda p'amor', canda p' rabbia**  
L'uccello che sta in gabbia, non canta per amore, ma per rabbia

Quante volte, forse, abbiamo direttamente sperimentato che è gioco forza accettare determinate situazioni, non del tutto piacevoli!

**445. Cu na bbotta, roj f'cet'l'**  
Con un colpo due beccafichi

E' lo stesso che desiderare di poter fare in una sola volta due servizi.

**446. Lu vov' ric' curnut' a lu ciucc'!**  
Il bue dice cornuto all'asino!

Infatti "*nemo in sese temptat discernere, sed praecedenti spectatur mantica tergo*" – nessuno si prova di scrutare dentro se stesso, ma soltanto sa vedere la bisaccia che pende dalle spalle di chi lo precede<sup>118</sup>.

**447. Cum' r'ciss' curnut' a lu vov'!**  
Come se dicessi cornuto al bue!

Cioè un dato scontato, ovvio.

**448. Lu vecchj chianta la vigna e lu ggiov'n' s' la cogl'**  
Il vecchio pianta la vigna e il giovane se la vendemmia

---

<sup>118</sup> Satire di Aulo Persio Flacco – Biblioteca Universale Rizzoli 1979 – Satira IV/23

Occorrono, infatti, lunghi anni prima che una vigna nuova dia frutti.

- 449. T' pozza v'rè nda na vigna vr'gnata**  
Ti possa vedere in una vigna vendemmiata

Vale piuttosto come maledizione, ingiuria, maleficio.

- 450. Lu pir' quann' eia matur' s' n' car' ra sul'**  
La pera quando è matura se ne cade da sola

Ispira disposizione abituale alla moderazione e alla tolleranza, con la certezza che la paziente attesa sarà premiata.

- 451. La paura uarda la vigna**  
La paura guarda la vigna<sup>119</sup>

Non è la siepe, ma la paura di essere colti in fragrante che salva la vigna dalle incursioni dei ladri.

- 452. Eia assut' for' ra lu s'mm'nat'**  
E' uscito fuori del seminato

E' uscito fuori della retta via; oppure ha invaso il campo del vicino. Metafora applicata in modi diversi : o a colui che nel parlare esagera con modi sconci e villani, oppure a colui che, indebitamente, vuol entrare negli affari riservati di altri.

- 453. Scherza cu r' mman', scherz' ra villan'**  
Scherzi con le mani sono scherzi da villani

- 454. Chi r' ros' vol' cogl' r' mman' s'adda pong'**  
Chi vuol cogliere le rose, si deve per forza pungere le mani (con le spine)

Non è facile, tantomeno educativo, acquisire un qualcosa di bello senza sacrifici.

- 455. (N' v'larria ess') Manch' pol'c' ndo li pann' suj (la cammisa soia)**  
(Non vorrei essere) Nemmeno pulce nei suoi panni (nella sua camicia<sup>120</sup>)

---

<sup>119</sup> DLI pag. 502  
DFSI pagg. 375/444

Per dire la estrema repulsione di trovarsi nei panni di un altro, neanche come pulce.

**456. Che hai vist' lu lup'?**<sup>121</sup>

Che hai visto il lupo

Già Plino nel capitolo VIII/34 della sua *Historia Naturalis* ci racconta che in Italia si credeva che lo sguardo dei lupi fosse nocivo per il fatto che toglievano momentaneamente l'uso della voce.

---

<sup>120</sup> DDO pag. 514

Lares Trimestrale di Studi Demoetnoantropologici – Olschki Editore – Anno 1988 n. 2 pag. 194

<sup>121</sup> DLI pag. 173